El arte de perder = The Art of Losing

de Manuel Adrián López

[Conversatorio con Lourdes Vázquez en la Librería Altamira,
Coral Gables. 17/nov/2017]

1. El título de este poemario: *El arte de perder* es la respuesta. Se trata de indagar, asimilar la pérdida para luego accionar. Entonces el poema es el acto. La acción, ante todo. Poemas como *Se pierde un poco de todo/ es tiempo de tirar a la basura los excesos*, es tal vez el poema que mejor resume el libro. Te muestra en bandeja de plata la intimidad del cuerpo,

el asunto de género, el recuerdo, la devoción a otros genios poéticos. El epígrafe del libro de la gran poeta Elizabeth Bishop ejemplifica el tema. De hecho, el epígrafe del poemario son unos versos de la primera estrofa "One Art" de la Bishop. *The art of losing isn't hard to master;/so many things seem filled with the intent/to be lost that their loss is no disaster*. Me gustaría que comentaras un poco sobre esto.

Una mañana hace más de tres años, estaba empacando para nuestra mudada a New York, cuando de repente solté todo y me puse a escribir. Sentí una fuerza inusual, una energía que me arrastraba. Después de más de cuatro horas me di cuenta de que no había empacado nada, pero también me di cuenta de que para llegar a donde deseaba tenía que perder un montón. La pérdida había que asumirla, aprender de esto y darse cuenta de que no era tan trágico, más bien una liberación.

2. Ya nos indica el título de este libro que se trata de un trabajo bilingüe. *El arte de perder=The Art of Losing.* El poemario no identifica quien hace la traducción, así que tuve que preguntarle al autor. Es Manny el autor de estas traducciones-- finísimas por demás. Es un dato importantísimo porque constituye la mitad del libro. Así que desde ya comencemos a hablar sobre este tema. ¿Cómo fue la experiencia de traducir esos poemas? ¿Cómo te enfrentaste a la tarea de repensar el poema en otro idioma, a transformarlo, transmutarlo? Sé también que has publicado un libro de cuentos en inglés: ***Room at the Top***. En mi caso he escrito cuentos en español y paso a traducir alguno que otro y la experiencia con el lenguaje es distinta. Es decir, en ocasiones no se traduce, se reescribe el texto en el otro idioma. ¿Cúal fue tu experiencia?

Escribí el libro en español. Un tiempo después, por petición de la poeta venezolana Ely Rosa Zamora, que quería incluir el libro en un proyecto editorial bilingüe que ella estaba queriendo hacer, lo escribí en inglés. Pero fue más que una traducción, yo diría eso que mencionas…. una trasmutación.

3. En esta hermenéutica (interpretación de textos) pienso que el acto de perder es intrínseco a la vida y pudiera poseer bravura, audacia. Entonces, cómo no inventariar para sacudirse de los demonios. Poemas como "Se ha perdido una vida entera" y "No extraño las calles" son dos buenos ejemplos. Háblame de estos poemas.

El primer poema parte de darme cuenta de toda una vida a la par de un hombre que solucionaba las cosas. Yo no sabía operar la lavadora y secadora y de ahí partió el poema. Se convirtió en un inventario de lo que se dejaba atrás: dicha lavadora y secadora, vivencias, el color de la Carolina que tanto me daba, y otros tantos que ahora dejaba atrás, que de algún modo perdía, y a la vez me despojaba de esos demonios que mencionas, y que también se dan la mano en el segundo poema.

4. El hablante de este poemario, como en otros que he leído suyos, no descarta el cuerpo como medida subvertidora, entonces hay que continuar eliminando, sacudiendo, exorcizando. En el poema "Fui Volcán" se desplaza la ira de un cuerpo que perdió la timidez y el abuso. Aquí quiero añadir la foto del autor al final del poemario. Un cuerpo casi en desnudez en un sofá. ¿Cómo lo interpretas?

   El poeta ha perdido todo, incluso la timidez. Se rebela en contra del abuso. Dice hasta aquí. Ha dejado de ser el niño amable para convertirse en un hombre con un colador en mano. Un hombre que va cerniendo un universo a su paso. Ya no se detiene a escuchar el eco de las palabras de otros, ahora solo tiene tiempo de escucharse a sí mismo y a lo que le va susurrando su cuerpo. Rebelión.

   La foto es un poco eso, además de una alusión a la foto de contraportada del primer libro de Truman Capote, "Other Voices, Other Rooms". Porque quitando de por medio el alcohol y las drogas, a veces Truman se siente muy cerca.

Manuel Adrián López. Poeta, narrador y activista cultural cubano. Tiene publicado los libros: *Yo, el arquero aquel* (Poesía. Editorial Velámenes, 2011), *Room at the Top* (Cuentos en inglés. Eriginal Books, 2013), *Los poetas nunca pecan demasiado* (Poesía. Editorial Betania, 2013. Medalla de Oro en los Florida Book Awards 2013), *El barro se subleva* (Cuentos. Ediciones Baquiana, 2014), *Temporada para suicidios* (Cuentos. Eriginal Books, 2015), *Muestrario de un vidente* (Poesía. Proyecto Editorial La Chifurnia, 2016), *Fragmentos de un deceso/El revés en el espejo*, libro en conjunto con el poeta ecuatoriano David Sánchez Santillán para la colección Dos Alas (El Ángel Editor, 2017), *El arte de perder/The Art of Losing* (Poesía Bilingüe, Eriginal Books, 2017) y *El hombre incompleto* (Poesía, Dos Orillas, 2017). Su obra ha sido publicada en varias revistas literarias de España, Estados Unidos y Latinoamérica.

(La Peregrina Magazine, 2018)